Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Chobretyè = Sobriquet
Autor: Comba, Joseph
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245678

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CHOBRETYÈ - SOBRIQUET

Joseph Comba, Marsens (FR)

È che no dèvejâvan di chobretyè di dzin di velâdzo ? Kemin dè chi di dzin dè Monbovon, pèr ègjinpyo...

Et si nous parlions des sobriquets des gens des villages ? Comme de celui des gens de Montbovon, par exemple...

Ou fu !... Ou fu !... Li a le fu a Èrbivouè, è tinke to le velâdzo dè Montbovon lè chin dèchu dèjo.
Irè on dèvêlené dè tsôtin. Ô li a tarubyamin grantin dè chin. Apri ouna granta è lorda dzornâye dè fènâdzo, on monchtro l'orâdzo èhyatè è le fu dou tin inbrâjè dza ouna grandze, ou bi mitin dou velâdzo d'Èrbivouè.
L'è on dzouno, a tsavô, ke lè vinyê tsèrtchi dou chèkoua a Monbovon. Achtou, totè lè hyotsè dou mohyi chânon to chin ke puyon pa tyirâ lè j'omo. Du vê lè Dzordan, lè Petson, lè Morè, l'Ôdze, lè Konba, i arouvon chu la pyathe dou velâdzo po prindre lè badyè, lè bidon è la ponpa a bré.

Au feu !... Au feu !... Il y a le feu à Albeuve, et voici que tout le village de Montbovon est sens dessus dessous. C'était un soir d'été. Oh ! Il y a de ça très longtemps. Après une longue et éprouvante journée de fenaison ; un violent orage éclate et la foudre embrase déjà une grange en plein milieu du village d'Albeuve.

C'est un jeune, à cheval, qui est venu chercher du secours à Montbovon. Aussitôt, toutes les cloches de l'église sonnent tout ce qu'elles peuvent pour appeler les hommes. De vers les Jordan, les Pichon, les Moret, L'Auge, les Comba, ils arrivent sur la place du village pour prendre les outils, les bidons et la pompe à bras.

Di puchin tsavô chon apyèyi, katro po la ponpa ke modè avui ouna djijanna dè j'omo ke l'an grapiyi pèr dèchu, dou po la karyôla di tuyô è katro po le tsê a redalè ke lè râjo d'omo. Huchta è hota !... è to chi mondo modè ache vuto ke pochubyo. Ma, lè tsavô chon mafi, lè ryêrè pyênè d'ivouè, lè j'èchkourdyà chèrvechon a rin. Du yin, on vêyê bin la hyartâ, ma a mèjera k'on ch'aprotchivè, ouna foumêre èpècha dè ti lè dyâbyo lè

De puissants chevaux sont attelés, quatre à la pompe qui part avec une dizaine d'hommes qui s'y sont agrippés, deux au chariot des tuyaux et quatre au char à ridelles qui est plein d'hommes. A hue et à dia !... et tout ce monde part aussi vite que possible. Mais, les chevaux sont fatigués, les ornières, pleines d'eau, et les coups de fouet ne servent à rien. De loin, on voyait bien les lueurs, mais à mesure que l'on s'approchait,

prinyê a la gardyèta è... lè hyanmè dèkrèchan.

Arouvâ chu pyathe... por ouna pouta fâcha, n'in d'irè ouna pouta. Le fu irè dèhyin, la grandze a pou pri bourlâye è ti lè ponpyé iran pèr inke outoua, hou dè d'Èrbivouè, dè Lecho, di Chyérnè, dè Nèrivouè è dè Velâ-ch'Mon.
Adon, aflidji, to kapo, grindzo è korohyi kan mimo, hou dè Monbovon l'an j'ou tyè a fére demi toua po rèmontâ, outre la né, intche là.

Ma du chi dzoua l'an dzourâ, ke cherè le dêri kou k'arouvèron in rètâ è, ke por ithre chur d'arouvâ prou vuto on ôtro kou... i modèron le dzoua dèvan.

*È, l'è du chi dzoua achebin, k'on nomè lè dzin dè Monbovon : **Lè mangiyon.** Chta dre : lè pou prèchâ.*

une épaisse fumée de tous les diables les prenait à la gorge et... les flammes diminuaient.
Arrivés sur place... pour une vilaine farce, c'en était une vilaine. Le feu était éteint, la grange à peu près brûlée et tous les pompiers étaient par là autour, ceux d'Albeuve, de Lessoc, des Sciernes, de Neirivue et de Villars-sous-Mont.
Alors, affligés, tout penauds, énervés et fâchés quand même, ceux de Montbovon n'eurent plus qu'à faire demi-tour pour remonter chez eux pendant la nuit.
Mais, à partir de ce jour, ils se sont jurés que ce serait la dernière fois qu'ils arriveraient en retard et que, pour être sûrs d'arriver assez vite, une autre fois... ils partiraient le jour avant.
Et... c'est dès ce jour aussi, que l'on nomme les gens de Montbovon : **Les lambins.**

ENREGISTREMENTS ANCIENS DE PATOIS FR

Paul-André Florey, Dübendorf (ZH)

« Les Brodard », frères et sœur

On peut obtenir un CD sur lequel sont enregistrés des récits en patois d'Hélène, François-Xavier et Louis Brodard. Ces documents sonores, d'excellente qualité, ont été enregistrés en 1957 par l'abbé Pierre Gumy et ils ont été restaurés en 2009 par Michel Guinard « chasseur de son » fribourgeois. Il a réalisé un CD qu'il offre aux personnes intéressées pour le modique prix de 15 CHF, frais d'envoi compris.

S'adresser à Michel Guinard, Chasseur de son, Moritzweg 7, 3006 Berne, tél. 031 931 56 18.